上海建桥学院课程教学进度计划表

**一、基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 课程代码 | 2020422 | 课程名称 | 德语翻译实践（德译中） |
| 课程学分 | 2 | 总学时 | 32 |
| 授课教师 | 赵健品 | 教师邮箱 | 16046@gench.edu.cn |
| 上课班级 | 德语中德B1-1,-2 | 上课教室 | 一教109 |
| 答疑时间 | 周三下午1:00-3:00 | | |
| 主要教材 | 《德汉翻译教程》，张崇智，外研社，2012.2，第一版 | | |
| 参考资料 | 《译家之言：德语口译》，黄霄翎，上海外语教育出版社，2012.4，第一版  《汉德口译实践入门》，刘炜、Thomas Willems（德），外研社2018.4，第一版  《新编德语翻译入门》，桂乾元，同济大学出版社，2018.6，第一版 | | |

**二、课程教学进度**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 教学内容 | 教学方式 | 作业 |
| 1 | 课程引入，翻译市场、翻译礼仪以及翻译规范 | 讲解 | 预习第一课翻译词汇 |
| 2 | 翻译的工具  Der atemraubende Wandel in China nach 50 Jahren als Volksrepublik (Auszug 1) | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |
| 3 | 平行文章的概念  Der atemraubende Wandel in China nach 50 Jahren als Volksrepublik (Auszug 1) | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |
| 4 | 翻译的五个步骤：目的、解析原文、翻译策略、翻译过程、评价翻译质量 | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |
| 5 | 篇章技巧-分析文外信息  Weiss erwartet mehr Aufträge aus China | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |
| 6 | 文内信息  Distanz ist kein Argument mehr: Zuunftsmarkt Pazifik | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |
| 7 | 文本分类  Die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit als Schlüsselsektor | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |
| 8 | 从聚合关系对比汉德词义  Chinas Premier fordert mehr deutsche Investition | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |
| 9 | 语境与翻译，语境的理解 | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |
| 10 | 语境与表达  Rede von Winston Churchill vor der Universität Zürich am 19. September 1946 | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |
| 11 | 词类对比  Leistung, Was ist Ökologie | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |
| 12 | 词类功能对比  Über die deutsche Wirtschaftsordnung | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |
| 13 | 句法与翻译，主语与主题  Perspektiven der deutschen Außenpolitik m 21. Jahrhundert (1): Über den EURO | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |
| 14 | 德语复合词与汉译  Perspektiven der deutschen Außenpolitik m 21. Jahrhundert (2): Über den EURO | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |
| 15 | 德汉文字处理策略  „Warum Dünen wandern“-Ein experimenteller Vortrag bei der DAAD-Kinder-Uni Shanghai | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |
| 16 | 课程总结，总复习 | 练习+讲解 | 预习单词+课堂翻译转写及反思 |

**三、评价方式以及在总评成绩中的比例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末闭卷考试 | 55% |
| X1 | 课后作业 | 15% |
| X2 | 课堂表现 | 15% |
| X3 | 学期报告 | 15% |

备注：

教学内容不宜简单地填写第几章、第几节，应就教学内容本身做简单明了的概括；

教学方式为讲课、实验、讨论课、习题课、参观、边讲边练、汇报、考核等；

评价方式为期末考试“1”及过程考核“X”，其中“1”为教学大纲中规定的形式；“X”可由任课教师或课程组自行确定（同一门课程多位教师任课的须由课程组统一X的方式及比例）。包括纸笔测验、课堂展示、阶段论文、调查（分析）报告、综合报告、读书笔记、小实验、小制作、小程序、小设计等，在表中相应的位置填入“1”和“X”的方式及成绩占比。

任课教师：  系主任审核： 

日期：2021.9.3